Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehu zaś wziął do ręki łuk i trafił Jehorama między ramiona, tak że strzała wyszła mu z serca – i osunął się\* w swoim rydwanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu zaś napiął łuk i trafił Jorama w plecy, między łopatki. Strzała przeszyła mu serce. Król osunął się do wnętrza rydwanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jehu wziął do rąk łuk i trafił Jorama między ramiona tak, że strzała przeszyła jego serce, a on padł na swój rydwan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jehu wziąwszy w ręce swoje łuk, postrzelił Jorama między ramiona jego, aż przeszła strzała przez serce jego, tak, że padł na wozie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jehu wyciągnął łuk ręką i postrzelił Jorama między plecy, i wyszła strzała przez serce jego, i wnet upadł na wozie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jehu chwycił za łuk i trafił Jorama między ramiona, tak iż strzała przeszyła jego serce, a on opadł na swój rydwan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy Jehu wziął w rękę swój łuk i trafił Jehorama w sam środek pleców, tak iż strzała przeszyła mu serce, on zaś osunął się w głąb swego rydwanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu jednak chwycił w rękę łuk i trafił Jorama między łopatki. Strzała przeszyła jego serce i upadł na swój rydwan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jehu chwycił za łuk i trafił Jorama między ramiona. Strzała przeszyła jego serce i osunął się w swoim rydwanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jehu chwycił łuk w swą rękę i ugodził [strzałą] Jorama między łopatki. Strzała przeszyła jego serce i padł na swój rydwan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ія лук в свою руку і побив Йорама між його плечима, і вийшла стріла через його серце, і той схилився на свої коліна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehu ujął swą ręką łuk i trafił Jorama między jego łopatki tak, że strzała przeszła mu przez serce; więc poległ w swoim powozie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehu wziął w rękę łuk i strzelił Jehoramowi między ramiona, tak iż strzała przeszyła mu serce i runął na swój rydwan wojenny. ” |

1. 1) G dod.: na swoje kolana, ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)